

Tohoku University
Translated Information Archiving Database
User Manual

Ver 1.0 March 2023

[Contents](#)

Internet Browser Requirements	3
Revision History	3
Homepage Layout	4
Changing the Interface Language (from Japanese to English)	5
Changing your Sign-in Status.....	6
Document Search	7
Performing a Simple Search	7
Searching for Documents by Category	9
Downloading a List of Search Results	10
Page Layout for Documents.....	11
Searching for Documents Using the Dictionary	12
Search by Term (Keyword).....	12
Downloading Lists of Results	13
Searching for Instances of the Translated Terms Used in Context.....	14
Search for Translated Terms with Context (KeyWord In Context)	15
Troubleshooting Q&A	17

Internet Browser Requirements

- Microsoft Edge Version 99 or later
- Google Chrome Version 99 or later
- Mozilla Firefox Version 98 or later
- Safari Version 15.4 or later (only on MacOS)

Revision History

Revision	Revision Date
1.0	March 23, 2023

Homepage Layout



① Search Menu

You can choose how you would like to search for terms: within documents, within dictionaries, or with a keyword used in context. More information is available on the following pages:

- 文書データ/Document Search: 7
- 辞書データ/Dictionary Search: 12
- 文脈データ/KeyWord in Context Search: 15

② Search Form

Here you can supply the terms you wish to search for within documents. For more information, please see the *Document Search* section.

③ News

Click here to display a list of notifications. Click on *Read more* to display older notifications.

④ Guidelines

Click on the appropriate link to display guidelines, this manual, or other information.

⑤ Sign in

Click here to sign in with your Tohoku University ID.

⑥ Japanese / English

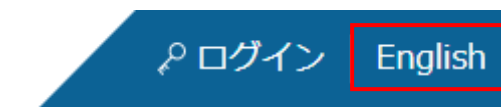
Click here to change the interface language.

⑦ Logo

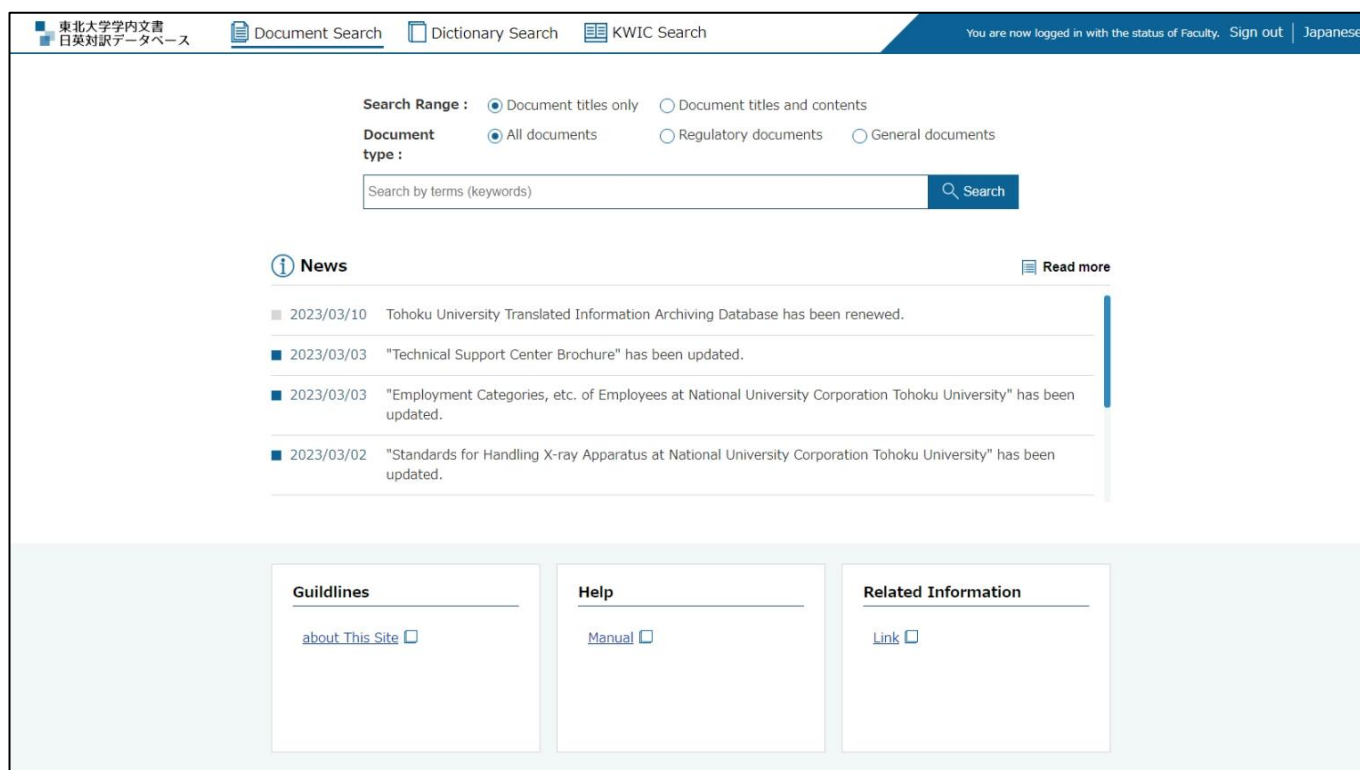
Click here to return to the homepage.

Changing the Interface Language (from Japanese to English)

1 Click on *English* in the upper-right corner of the page.



2 The interface language will be changed to English as shown below.



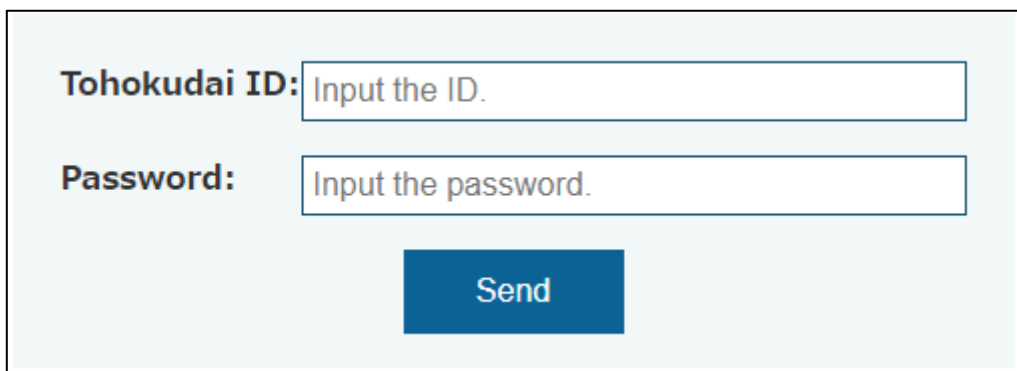
3 Click on *Japanese* in the upper-right corner of the page to return to using a Japanese-language interface.

Changing your Sign-in Status

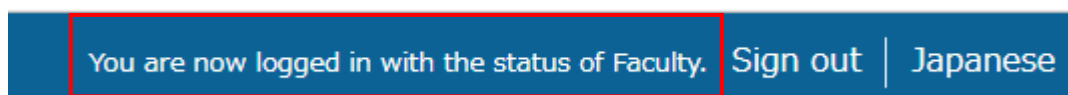
- 1 In the upper-right corner of the page, click on *Sign in*.



- 2 Enter your Tohoku University ID (Tohokudai ID) and password, and click *Send*.

A light blue login form with two input fields: 'Tohokudai ID: Input the ID.' and 'Password: Input the password.'. Below the fields is a blue 'Send' button.

- 3 Your login status will be shown in the page's upper-right area.



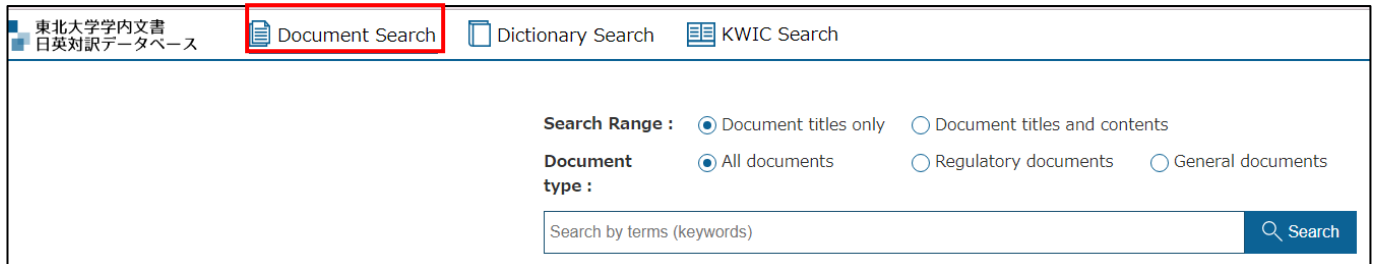
- 4 Click on *Sign out* to sign out.

Document Search

This option allows you to search for terms within documents and to then browse the documents.

Performing a Simple Search

1 Click on *Document Search*.



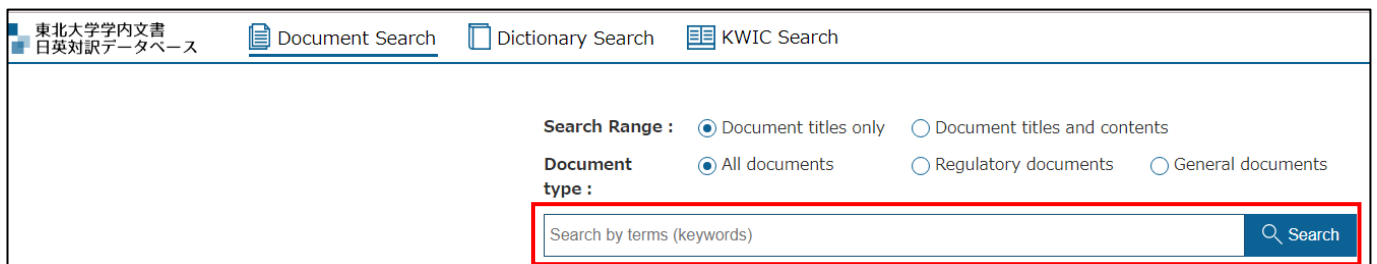
The screenshot shows the top navigation bar with three tabs: 'Document Search' (highlighted with a red box), 'Dictionary Search', and 'KWIC Search'. Below the navigation bar, the search options are displayed:

Search Range : Document titles only Document titles and contents

Document type : All documents Regulatory documents General documents

Search by terms (keywords)

2 In the box, enter the terms for which you wish to find relevant documents and click *Search*.



The screenshot shows the same search interface as above, but with a red box highlighting the search input field and the 'Search' button. The search options remain the same:

Search Range : Document titles only Document titles and contents

Document type : All documents Regulatory documents General documents

Search by terms (keywords)

- You can choose to search for terms within *Document titles only* or within *Document titles and contents*. If you select *Document titles and contents*, you can search for documents which include the search term in either the document title or in their content, whereas *Document titles only* will only find documents which include the term within their titles. Please note that searches made using *Document Search* are case-sensitive. A query for 'book' will not find instances of 'Book'.
- You can choose to search among *All documents*, *Regulatory documents*, or *General documents* by selecting the appropriate radio button in the *Document type* section.
- Entering multiple search terms separated by a single space will run a query for documents that contain all of the terms (i.e., it will search using the AND operator).

3 From among the *Document Search* results, you can click on document titles to open those documents.

The screenshot shows the 'Document Search' interface. At the top, there are navigation tabs for 'Document Search', 'Dictionary Search', and 'KWIC Search'. A user is logged in as 'Faculty'. The search range is set to 'Document titles only' and 'All documents'. The search type is 'Regulations'. The search results show 30 results, sorted by title. The first four results are highlighted with a red box:

- [ABOLISHED] Regulations on Use of Kawauchi Keyaki Nursery at National University Corporation Tohoku University
- [ABOLISHED] Internal Regulations on Equipment Usage for Technical Support Center, Appended Form, Equipment Use Application/Permission/Usage Report
- [ABOLISHED] Internal Regulations on Equipment Usage for Technical Support Center at Tohoku University Technology Center for Research and Education Activities
- [ABOLISHED] Internal Regulations on Equipment Usage for Electron Microscopy Center, Appended Form 3, Letter of Acceptance and Agreement

4 The selected document will be displayed as shown below.

The screenshot shows the document display page for 'Regulations on Ensuring Research Integrity at Tohoku University'. The page includes a navigation bar with 'Previous document' and 'Next document' links. The document title is '国立大学法人東北大学における研究インテグリティの確保に関する規程' (Regulations on Ensuring Research Integrity at Tohoku University). The search keywords are 'Regulations'. The document content is displayed in a two-column layout. The left column contains a table of contents with checkboxes for each section:

- 本則 (Main Provision)
- 第1条 (Article 1)
- 第2条 (定義) (Article 2 (Definitions))
- 第3条 (総長の責務) (Article 3 (Responsibilities of the President))
- 第4条 (研究者の責務) (Article 4 (Responsibilities of the Researcher))
- 第5条 (研究インテグリティ・マネジメント統括責任者) (Article 5 (Chief Research Integrity Management Officer))
- 第6条 (研究インテグリティ・マネジメント委員会) (Article 6 (Research Integrity Management Committee))

The right column displays the full text of the document, including the title, translation date (February 28, 2023), and various notices and disclaimers.

Searching for Documents by Category

1 Having run a query, you can narrow down the results by selecting the organizations and categories you want the documents to match. They are displayed to the left of the results. Select those you require and click **Search**.

- Organizations and categories can be hidden or shown by clicking on \wedge or \vee .

Document Search | Dictionary Search | KWIC Search

Search Range : Document titles only Document titles and contents

Document type : All documents Regulatory documents General documents

Regulations

Search Results : 30 Results : Sort by title

Download search results

Administration Bureau \vee

University Library / Hospital \vee

Faculties/Schools \vee

Research Institutes \vee

Institutes/Organizations \vee

Category \wedge

Publications & Information \wedge

General Information about TU

Applying to TU \wedge

Admission Requirements

Admission Procedures

Guidance & Orientation \wedge

Notices

Documents & Handouts

Other

Procedures for Tuition & Scholarships \wedge

Enrollment Fee

Tuition

[ABOLISHED] Regulations on Use of Kawauchi Keyaki Nursery at National University Corporation Tohoku University

[ABOLISHED] Internal Regulations on Equipment Usage for Technical Support Center, Appended Form, Equipment Use Application/Permission/Usage Report

[ABOLISHED] Internal Regulations on Equipment Usage for Technical Support Center at Tohoku University Technology Center for Research and Education Activities

[ABOLISHED] Internal Regulations on Equipment Usage for Electron Microscopy Center, Appended Form 3, Letter of Acceptance and Agreement

[ABOLISHED] Internal Regulations on Equipment Usage for Electron Microscopy Center, Appended Form 2, Equipment Usage Application/Permission

[ABOLISHED] Internal Regulations on Equipment Usage for Electron Microscopy Center, Appended Form 1, Equipment Usage Application/Permission

[ABOLISHED] Internal Regulations on Equipment Usage for Electron Microscopy Center at Tohoku University Technology Center for Research and Education Activities

[ABOLISHED] Internal Regulations on Equipment Fees for the Technical Support Center of the Technology Center for Research and Education Activities at National University Corporation Tohoku University

2 The documents specific to the selected organizations/categories will be displayed.

Document Search | Dictionary Search | KWIC Search

Search Range : Document titles only Document titles and contents

Document type : All documents Regulatory documents General documents

Regulations

Search Results : 10 Results : Sort by title

Download search results

Administration Bureau \vee

University Library / Hospital \vee

Faculties/Schools \vee

Research Institutes \vee

Institutes/Organizations \vee

Category \wedge

Publications & Information \wedge

General Information about TU

Applying to TU \wedge

Admission Requirements

Admission Procedures

Guidance & Orientation \wedge

Notices

Documents & Handouts

Other

Procedures for Tuition & Scholarships \wedge

Enrollment Fee

Tuition

Regulations on Use of Kawauchi Keyaki Nursery School at National University Corporation Tohoku University

Regulations on Management of Chemical Substances, etc. at National University Corporation Tohoku University

Regulations on Employee Spouse Accompaniment Leave at National University Corporation Tohoku University

Regulations on Employee Self-Development Leave at National University Corporation Tohoku University

Regulations on Employee Family Care Leave, etc. at National University Corporation Tohoku University

Regulations on Employee Ethics at National University Corporation Tohoku University

Regulations on Employee Childcare Leave, etc. at National University Corporation Tohoku University

Regulations on Disciplinary Measures for Employees at National University Corporation Tohoku University

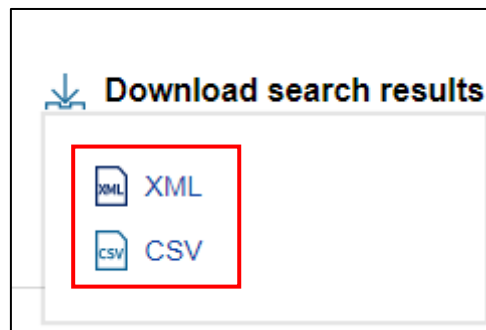
Downloading a List of Search Results

1 Hover the mouse pointer over *Download search results* above the list of results.

The screenshot shows the search interface with the following elements:

- Search Range: Document titles only, Document titles and contents
- Document type: All documents, Regulatory documents, General documents
- Search term: Regulations
- Search Results: 30 Results (Sort by title)
- Download search results button (highlighted with a red box)
- Search results list:
 - [ABOLISHED] Regulations on Use of Kawauchi Keyaki Nursery at National University Corporation Tohoku University
 - [ABOLISHED] Internal Regulations on Equipment Usage for Technical Support Center, Appended Form, Equipment Use Application/Permission/Usage Report
 - [ABOLISHED] Internal Regulations on Equipment Usage for Technical Support Center at Tohoku University Technology Center for Research and Education Activities
 - [ABOLISHED] Internal Regulations on Equipment Usage for Electron Microscopy Center, Appended Form 3, Letter of Acceptance and Agreement
 - [ABOLISHED] Internal Regulations on Equipment Usage for Electron Microscopy Center, Appended Form 2, Equipment Usage Application/Permission
 - [ABOLISHED] Internal Regulations on Equipment Usage for Electron Microscopy Center, Appended Form 1, Equipment Usage Application/Permission
 - [ABOLISHED] Internal Regulations on Equipment Usage for Electron Microscopy Center at Tohoku University Technology Center for Research and Education Activities
 - [ABOLISHED] Internal Regulations on Equipment Fees for the Technical Support Center of the Technology Center for Research and Education Activities at National University Corporation Tohoku University

2 The data may be downloaded as an XML or CSV file.



3 The list will be downloaded in the selected format.

- The downloaded file will contain the following content:

文書番号	Document code
文書種類	Document type
文書種類名 (詳細)	Document type (in detail)
文書名 (日本語)	Document title
文書名 (かな)	Document title in <i>kana</i>
文書名 (英語)	Document title in English
公開対象	Target readership
ステータス	Status
登録日	Date of Registration

Page Layout for Documents

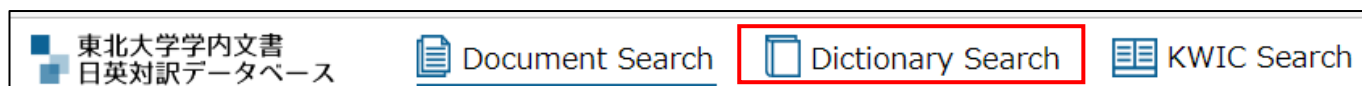
The screenshot shows a web interface for document viewing. At the top, there are navigation links for 'Previous document' (1) and 'Next document' (1). The main header area contains the document title in Japanese and English (2), and a 'Document information' link (3). Below the title, a box displays document details: 'Kana Title?', 'Dictionary version:', 'Document type', 'Publish target', 'Organization', 'Category', and 'Registered date' (4). A search bar with a 'School' checkbox and navigation arrows is located below (5). On the left, a table of contents with expandable sections is shown (6). The main content area displays the document text in Japanese and English (7). At the bottom, there are options for 'One by one', 'Japanese', 'English', and 'Table' display formats (8), and a 'File download' button (9).

① Previous document; Next document	These are displayed only when multiple documents are found following a keyword search. Click to move to the previous or next document.
② Document title	The Japanese and English titles of the document.
③ Document information	Click here to show or hide detailed document information.
④ Document information	Detailed information about the document will appear here (<i>Kana Title</i> , <i>Dictionary version</i> , <i>Document type</i> , <i>Publish target</i> , <i>Organization</i> , <i>Category</i> , <i>Registered date of the document</i>).
⑤ Search keywords	This check box is displayed only when carrying out keyword searches. Check to highlight the specified keyword within the text.
⑥ Contents	Displayed only when the document type is <i>Regulatory documents</i> . Check to show or hide the corresponding section of the text.
⑦ Document text	Displays the content of a document.
⑧ Document display format	Click to select how you wish the text to be displayed.
⑨ File download	Click to download the document. <ul style="list-style-type: none"> ・ Language: Japanese and English one by one (line-by-line); Japanese; English ・ Format: TXT (Shift-JIS or UTF-8); XML; DOCX; PDF* <p>*PDF is available only when a reference file has been registered.</p>

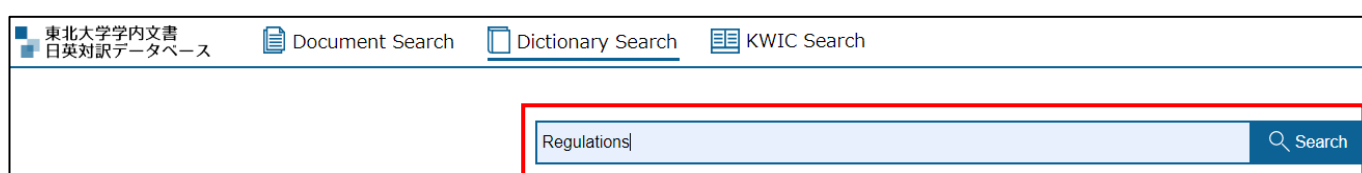
Searching for Documents Using the Dictionary

Search by Term (Keyword)

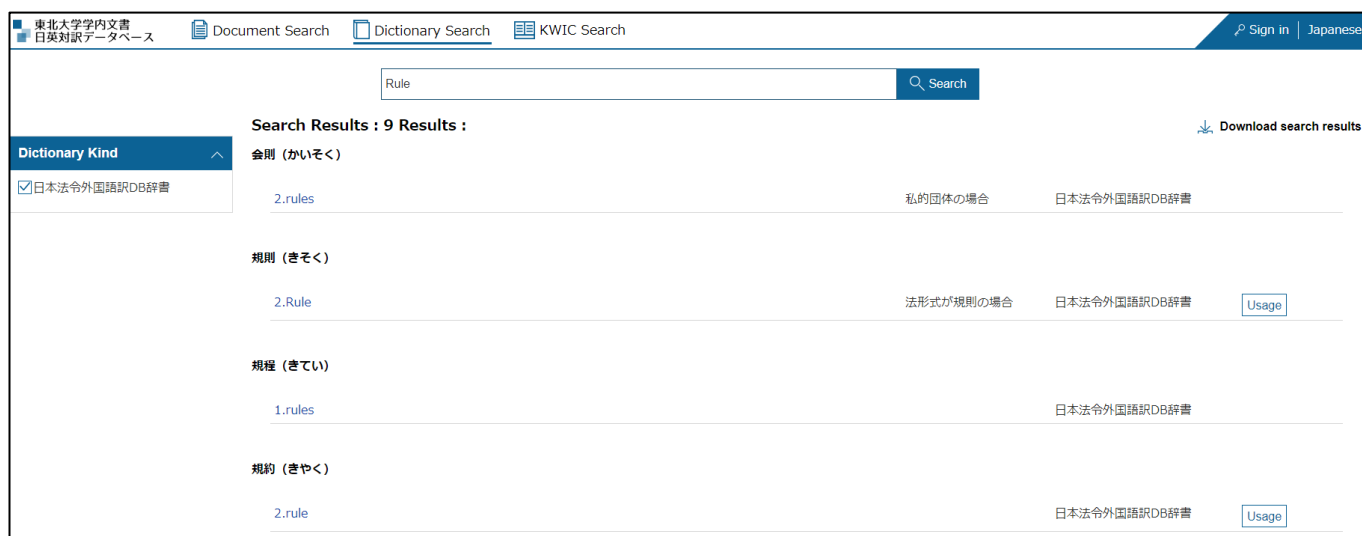
1 Click on *Dictionary Search* at the top of the home page.



2 Enter the keywords you wish to find in the box and click *Search*.



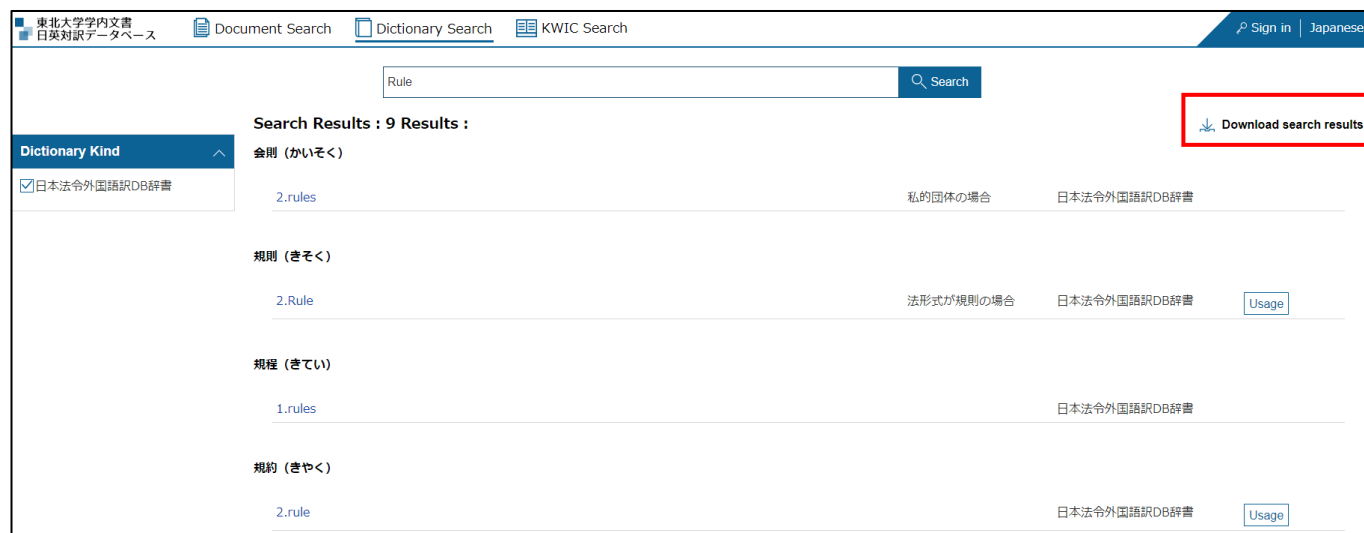
3 The results will be displayed as shown below.



- The queried term, translations thereof, and the dictionary consulted will be displayed.
- Clicking the *Usage* button will open a pop-up window showing examples of how the term is used.

Downloading Lists of Results

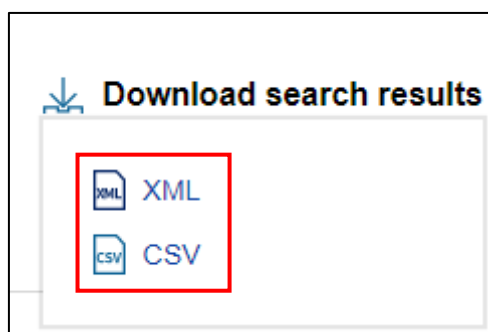
4 Hover the mouse pointer over *Download search results* above the list of results.



The screenshot shows the search results page for 'Rule'. The search results are listed as follows:

Search Results : 9 Results :			
会則 (かいそく)	2.rules	私的団体の場合	日本法令外国語訳DB辞書
規則 (きそく)	2.Rule	法形式が規則の場合	日本法令外国語訳DB辞書 Usage
規程 (きてい)	1.rules		日本法令外国語訳DB辞書
規約 (きやく)	2.rule		日本法令外国語訳DB辞書 Usage

5 The data may be downloaded as an XML or CSV file.



6 The list will be downloaded in the selected format.

- The downloaded file will contain the following content:

用語	Term
読み	Term in <i>kana</i>
訳語候補番号	Potential candidate codes
訳語候補	Potential candidates
使い分け基準	Criteria for using the term
用例 (和文)	Example of use in Japanese
用例 (英文)	Example of use in English
用例出典	Sources of examples
辞書種類	Dictionaries consulted
注釈	Annotations

Searching for Instances of the Translated Terms Used in Context

1 From among the results, click on the queried term or its translation.

Document Search Dictionary Search KWIC Search

You are now logged in with the status of Faculty. Sign out | Japanese

Regulations Search

Search Results : 4 Results : Download search results

Dictionary Kind

日本法令外国語訳DB辞書

会則 (かいそく)

1.regulations 会社・政府の場合 日本法令外国語訳DB辞書

細則 (さいそく)

1.detailed regulations 日本法令外国語訳DB辞書

船舶発生廃棄物汚染防止規程 (せんぼくほっせいはいきぶつおせんぼうしきてい)

1.shipboard waste pollution prevention regulations 日本法令外国語訳DB辞書

法令 (ほうれい)

1.laws and regulations 日本法令外国語訳DB辞書

< 1 >

2 A list of documents which contain the term or its translation will be displayed.

Document Search Dictionary Search KWIC Search

You are now logged in with the status of Faculty. Sign out | Japanese

Search Range : Document titles only Document titles and contents

Document type : All documents Regulatory documents General documents

detailed regulations Search

Search Results : 4 Results : Sort by title Download search results

Administration Bureau

University Library / Hospital

Faculties/Schools

Research Institutes

Institutes/Organizations

Category

Publications & Information

General Information about TU

Applying to TU

General Faculty

Public Relations Manual

General Faculty and Student

HANDBOOK FOR INTERNATIONAL STUDENTS 2018-2019

General Faculty

Guideline on Book Assets (provisionally translated by AIMR)

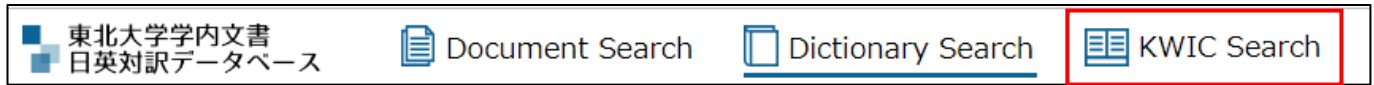
General Faculty and Student

Detailed Rules for Security Export Control, Appended Form No. 6-2, Pledge on the Applicability of The Specific Categories

< 1 >

Search for Translated Terms with Context (KeyWord In Context)

1 Click on **KWIC Search** at the top of the home page.



2 Enter your query in the **Keyword (キーワード)** box and click **Search (検索)**.

キーワード: 件

- The keyword can be entered in Japanese or English.

3 The keyword and translations thereof will be displayed with a sentence or paragraph demonstrating the context in which they have been used.

- Sentences that contain the keyword will be displayed in the left window. The keyword will be indicated in blue.
- Translations for each of the sentences on the left will be displayed on the right. The translated keywords will appear in green.
- An automatically selected translation will be shown in the **Translations (対訳候補)** box. If the displayed translation is not what you were seeking, select a different translation from those on the list. If you select a translation and click **Realign (訳語再検索)**, that specific translation will appear in red in the sentences below.

4 To display complete sentences or paragraphs in the window at the bottom of the page, click either the Japanese or English sentence in the table above.

■ 東北大学内文書 日英対訳データベース Document Search Dictionary Search KWIC Search You are now logged in with the status of Faculty. Sign out Japanese

キーワード: application 検索 1000/2881 件 対訳候補: 出願 訳語再検索 239 件 オプション

並び替え (左側)	並び替え (右側)
<p>earch Intern. When filing for intellectual property rights, a joint application agreement shall be entered into.</p> <p>t Researcher. When filing for intellectual property rights, a joint application agreement shall be entered into.</p> <p>ill receive a General Education Subjects, etc. Class Registration application and a Course Subject Card from the faculty/graduate</p> <p>ents must pay both an entrance examination fee at the time of application and an admission fee at the time of registration. Tu</p> <p>ou had already graduated from high school at the time of your application and are not attending any school now, please descr</p> <p>, entrance, and tuition fees, to those who requested it on their application and have outstanding academic records. The maxin</p> <p>Where a patent application as prescribed in Items (i) and (ii) of the preceding p</p> <p>Generally, the application deadline for the admission in October is middle of 3)</p> <p>you must contact us by e-mail at least one month prior to the application deadline of your Application Round.</p> <p>o us (no special form required) at least two months before the application deadline.</p> <p>tents (transcripts, qualifications) at least one month before the application deadline.</p> <p>1) If your application documents are incomplete, you may be asked to re</p> <p>2) Application documents cannot be changed or withdrawn once t</p> <p>a with the relevant persons at your department and submit the application documents to the Research Promotion Division at t</p> <p>ftment, and submit the Research Proposal Document and other application documents to the Research Promotion Division in th</p> <p>tment, and submit the Research Proposal Document and other application documents to the Research Promotion Division in th</p> <p>applicants, submit the Research Proposal Documents and other application documents to the Research Promotion Division in th</p> <p>tion, and to submit Research Proposal Documents and other application documents to the Research Promotion Section of R</p> <p>3. Submit application documents.</p> <p>3. Submit application documents.</p> <p>L), in cases where a person is found to be ineligible to make an application due to, for example, failure to take prerequisite exa</p> <p>(Application during a Period of Suspension)</p> <p>e Shanghai area or Zhejiang province, and plan to submit your application during the 2nd Application Round, you might not be</p>	<p>場合は、本学及び当該受託研修員等の共有とし、当該知的財産に係る出願等を行うときは、共同出願契約を締結する。</p> <p>場合は、本学及び当該受託研修員等の共有とし、当該知的財産に係る出願等を行うときは、共同出願契約を締結する。</p> <p>i 出願学生は出願予定学部・研究科から全学教育科目等履修歴及び履修</p> <p>検定料は入学時、入学料は入学時に、また、授業料は入学時に年額納入する。</p> <p>出願時点ですでに高校を卒業している者等がこの学校にも所属して</p> <p>東北大学は、出願時に奨学金の受給を希望し、成績が優れた国際学士コース入学者</p> <p>知的財産部長は、前項第1号又は第2号に規定する特許出願を行ったときは、遅滞なく、発明者（発明者が複数いる場合はい</p> <p>例年、10月入学の出願期限は6月中旬、入学許可証は7月末までに発送しています。</p> <p>-入学資格審査を要する者は、出願期限の1ヶ月前までに、本学にメールで申し出てください。</p> <p>が出たなど相談希望者は、次の事項を記載した申出書（様式任意）を出願期限の2ヶ月前までに提出してください。</p> <p>部と、その学修によって得られた成果（成績・資格）などを添えて、出願期限の1ヶ月前までに申し出てください。</p> <p>1) 出願書類の不備は、再提出や郵送での提出を求めますが、本学が指示</p> <p>2) 出願受付後は、出願内容の変更や出願の取り下げはできません。</p> <p>に周知のうえ、下記により応募関係書類を研究推進部研究推進課へ提出願います。</p> <p>下記により研究計画讀書等応募関係書類を研究推進部研究推進課へ提出願います。</p> <p>下記により研究計画讀書等応募関係書類を研究推進部研究推進課へ提出願います。</p> <p>下記により研究計画讀書等応募関係書類を研究推進部研究推進課へ提出願います。</p> <p>下記により研究計画讀書等応募関係書類を研究推進部研究推進課へ提出願います。</p> <p>に周知のうえ、下記により応募関係書類を研究推進部研究推進課へ提出願います。</p> <p>前項の規定にかかわらず、出願書類等による選抜（以下「第1段階目の選抜」という。）を行い</p> <p>前項の規定にかかわらず、出願書類等による選抜（以下「第1段階目の選抜」という。）を行い</p> <p>3. 出願書類の提出</p> <p>項の規定にかかわらず、大学入学共通テスト受験科目の不足等による出願無資格者であることが判明した者については、その者の申出によ</p> <p>（停学期間における出願）</p> <p>※第2期募集に出願する中国の上海地区・浙江省の高等学校出身者で、試験制度変更</p>
<p>Regulations on Research Intern Administration at National University Corporation Tohoku University Article 10 Paragraph (1)</p> <p>国立大学法人東北大学受託研修員取扱規程 第十条 第一項</p> <p>If Research Interns produce intellectual property together with the guiding instructor or other faculty members, the intellectual property shall be shared by the University and the said Research Intern. When filing for intellectual property rights, a joint application agreement shall be entered into.</p> <p>受託研修員が、指導教員その他の本学の職員と共同して知的財産を創出した場合は、本学及び当該受託研修員等の共有とし、当該知的財産に係る出願等を行うときは、共同出願契約を締結する。</p>	

Troubleshooting Q&A

Q: Can I query the database using Japanese and English words at the same time?

A: Yes (when using the *Document Search* function). Enter both Japanese and English keywords, separating each keyword with a pipe (|) before conducting the search. The resulting list will include all documents that include either or both of the keywords.

Q: What is "Keyword in Context Search"?

A: "Keyword in Context Search" is a powerful translation support tool that shows how a word/phrase has been translated, along with the context, in documents/information stored in the Tohoku University Translated Information Archiving Database. If you submit a query for any word or phrase, the results will be displayed in the form of translated sentences that include said word or phrase along with translations extracted from all of the data in the Tohoku University Translated Information Archiving Database. You may find this function useful when translating documents, as it provides examples with a variety of contexts.

Q: How can I use the mouse to select the text that results from a document search or dictionary search?

A: In order to use the mouse to select a string (document title, term, etc.) which contains a link, you must hold down the *Alt* key while selecting it.

Q: I pasted a copied string into a program (such as Microsoft Word), but it kept the on-screen formatting. How can I paste the text without the formatting?

A: If you copy the on-screen text and paste it directly into Microsoft Word, etc., it may be pasted as it appears on the screen, incorporating the original text color, text style, and other formatting.
In order to paste text from the Internet without the formatting, right click and select the *Keep Text Only* option under *Paste Options*.